



Republika e Kosovës
Republika Kosova–Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**RREGULLORE QRK - NR. 02/2014 PËR KORDINIMIN NË MES TË INSTITUCIONEVE TË
REPUBLIKES SË KOSOVËS PËR DEMINIM HUMANITAR¹**

**REGULATION GRK - NO. 02/2014 ON COORDINATION BETWEEN INSTITUTIONS OF REPUBLIC OF
KOSOVO FON HUMANITARIAN DEMINING²**

**UREDBE VRK - BR. 02/2014 O KOORDINACIJI IZMEDU INSTITUCIJA REPUBLIKE KOSOVO ZA
HUMANITARNO RAZMINIRANJE³**

¹ Rregullore QRK - nr. 02/2014 për Kordinimin në mes të Institucioneve të Republikës së Kosovës për deminim humanitar, është miratuar në mbledhjen e 168 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër 03/168 me datë 29.01.2014.

² Regulation GRK - no. 02/2014 on coordination between Institutions of Republic of Kosovo fon humanitarian demining, was approved on 168 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the deccission no. 03/168, date 29.01.2014.

³ Uredbe VRK - Br. 02/2014 o koordinaciji između Institucija Republike Kosovo za humanitarno razminiranje, osvojen je na 168 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 03/168, od 29.01.2014.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me nenin 7 paragrafi (2) të Ligji Nr. 04/L-089 për Deminim Humanitar, (GZ Nr. 6/11.04.2012), si dhe nenit 19 paragrafi (6.2) të Rregullores të Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011, (GZ Nr. 15/12 09/2011),</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE QRK - NR. 02/ 2014 PËR KORDINIMIN NË MES TË INSTITUCIONEVE TË REPUBLIKES SË KOSOVËS PËR DEMINIM HUMANITAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Rregullore përcaktohen koordinimi në mes të Institucioneve të Republikës së Kosoves për shkëmbimin e informacioneve lidhur me operacionet e deminimit humanitarë.</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 7 paragraph (2) of Law no. 04/L-089 on Humanitarian Demining (OG no. 6/11.04.2012), and Article 19 paragraph (6.2) of the Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosovo, no. 09/2011 (OG No. 15/12 /09/ 2011),</p> <p>Approve:</p> <p style="text-align: center;">REGULATION GRK - NO. 02/ 2014 ON COORDINATION BETWEEN INSTITUTIONS OF REPUBLIC OF KOSOVO ON HUMANITARIAN DEMINING</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Regulation determines coordination between Institutions of Republic of Kosovo on exchanging of informations linked to the operation for humanitarian demining.</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, U skladu sa članom 7, stav (2) Zakona br. 03/L- 089 za Humanitarno Razminiranje (SL br. 6/11.04.2012. Priština), i člana 19, stav (6.2) Uredbe o radu Vlade Republike Kosovo Br. 09/2011, (SL Br. 15/12/09/2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">UREDBA VRK - BR. 02/ 2014 O KOORDINACIJI IZMEĐU INSTITUCIJA REPUBLIKE KOSOVO ZA HUMANITARNO RAZMINIRANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovom Uredbom definisana je koordinacija između Institucija Republike Kosovo o razmenjivanju informacija u vezi sa operacijama humanitarnog razminiranja.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Kjo Rregullore zbatohet për të gjitha Institucionet në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Regulation applies to all Institutions of Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ova Uredba primenjuje se za sve Institucije Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Në kuptimin e kësaj Rregulloreje, shprehjet e mëposhtme kanë këtë domethënie:</p> <p>1.1. MFSK – Ministria për Forcën e Sigurisë së Kosovës;</p> <p>1.2. FSK – Forca e Sigurisë së Kosovës;</p> <p>1.3. QKD – Qendra Koordinuese për Deminim;</p> <p>1.4. EMSH – Eliminimi i Mjeteve Shpërthyes;</p> <p>1.5. SMIAM - Sistemi Menaxhues i informacioneve të aksionit kundër minave;</p> <p>1.6. MEP - Mjetet eksplozive të pashpërthyer;</p> <p>1.7. ME – Mjetet eksplozive - Të gjitha municionet që përmbajnë eksploziv,</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. In terms of this Regulation, the following abbreviations have these meanings:</p> <p>1.1. MKSF – Ministry for Kosovo Security Force;</p> <p>1.2. KSF- Kosovo Security Force;</p> <p>1.3. DCC - Demining Coordination Center;</p> <p>1.4. EOD - Explosive Ordnance Disposal;</p> <p>1.5. IMSMA – Information Management System for Mine Action;</p> <p>1.6. UXO – Unexploded ordnance;</p> <p>1.7. EO – Explosive Ordnance – All ammunitions which contain explosive</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Za potrebe ove uredbe , dole navedene skraćenice imaju ovo značenje:</p> <p>1.1. MKSB – Ministarstvo za Kosovske Snage Bezbednosti;</p> <p>1.2. KSB – Kosovske Snage Bezbednosti;</p> <p>1.3. KCR – Koordinacioni Centar za Razminiranje;</p> <p>1.4. UEN – Uklanjanje Eksplozivnih Naprava;</p> <p>1.5. SUIAPM – Sistem upravljanja informacijama za akcije protiv mina;</p> <p>1.6. NEN – neeksplozivne naprave;</p> <p>1.7. EN - Eksplozivne naprave – Sva municija koja sadrži eksploziv,</p>

<p>materiale fuzion apo fizion nuklearë, apo agjent kimik apo biologjik. Kjo përfshinë bombat, kokat luftarake, municionet e armëve të vogla, minat, raketat dhe të gjitha njësitë e ngjashme apo të përafërta apo komponentët eksplozivë në natyrë;</p> <p>1.8. ERM - Edukimi për rrezikun nga minat;</p> <p>1.9. SNAM - Standardet ndërkombëtare për aksionin ndaj minave;</p> <p>1.10. Organizat Deminuese – Organizatat qeveritare dhe jo qeveritare (ushtarake ose civile) përgjegjëse për implementimin e detyrave dhe projekteve deminuese. Të cilat mund të jenë organizata kontraktuese, nën kontraktuese, këshilluese ose agjent;</p> <p>1.11. SK - Sigurimi i Kualitetit;</p> <p>1.12. EMSH – Eleminimi i mjeteve shpërthyes.</p>	<p>fusion materials or nuclear fusion, chemical or biological factor. This includes bombs, warheads, ammunitions of small weapons ,mines , missiles and all other relevant Units or similar to or explosive components into nature;</p> <p>1.8. MAE - Mine Awareness Education;</p> <p>1.9. IMAS - International Mine Action Standards;</p> <p>1.10. Demining Organisations – Governmental and Non-governmental organisations (military or civilian) responsible on implementation of tasks and projects of demining which may be contracting organisations, subcontracting, advisory or agent;</p> <p>1.11. QA - Quality Assurance ;</p> <p>1.12. EOD – Explosive Ordnance Disposal.</p>	<p>materijalnu ili nuklearnu fuziju, ili hemijski ili biološki agens. Ovo uključuje bombe, bojeve glave, municiju kratkog oružja, mine, rakete i sve slične ili približne jedinice, ili eksplozivni komponenti u prirodi;</p> <p>1.8. OOM – Obrazovanje o opasnosti od mina;</p> <p>1.9. MSUM - Međunarodni standardi za Uklanjanje mina;</p> <p>1.10. Organizacije za razminiranje – Vladine i ne vladine organizacije (vojne ili civilne) odgovorne za sprovođenje zadataka i projekata razminiranja. Koje mogu biti ugovorene, pod ugovorne organizacije ili agentne;</p> <p>1.11. OK - Obezbeđivanje kvaliteta;</p> <p>1.12. UEN - Uklanjanje Eksplozivnih Naprava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Koordinimi i Institucioneve për shkëmbim të informacioneve</p> <p>1. Të gjitha Institucionet që pranojnë apo posedojnë informacione lidhur me minat/ME</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Coordination of Institutions for information exchanging</p> <p>1. All Institutions which receives or possess informations linked to mines /EO in Republic</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Koordinacija Institucija za razmenu informacija</p> <p>1. Sve institucije koje dobijaju ili raspolazu informacije u vezi sa minama /EN u</p>

<p>në Republikën e Kosovës, informacionet e tilla duhet raportuar tek QKD menjëherë.</p> <p>2. QKD ofronë të gjitha informacionet që posedon në SMIAM lidhur me zonat e rrezikshme nga minat/MEP në bazë të kërkesave të parashtruar me shkrim nga Institucionet e tjera në Republikën e Kosovës.</p>	<p>of Kosovo shall report such informations to MAC immediately.</p> <p>2. The DCC provides all kind of informations which IMSMA possesses linked to dangerous areas from mines /UXO based upon written requests submitted from the other Institutions of Republic of Kosovo.</p>	<p>Republici Kosovo, takve informacije trebaju se moraju prijaviti KCR-u odmah.</p> <p>2. KCR pruža sve informacije sa kojima raspolaže u SUIAPM u vezi sa opasnim područjima od mina/NEN na osnovu pisanih zahteva podnetih od strane drugih Institucija u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Inicimi i Procedurës për informacione lidhur me zonat e rrezikshme</p> <p>1. Procedura për informacione që kanë të bëjnë me zonat e rrezikshme nga minat iniciohet nga Institucioni apo organizata e cila parashtron kërkesë me shkrim drejtuar QKD-së.</p> <p>2. Nëse QKD pranon informacionet për zonat e rrezikshme atëherë QKD duhet ti marr veprimet në bazë të procedurave standarde operacionale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Initiating Procedures on Informations linked to Dangerous Areas</p> <p>1. Procedures on informations linked to dangerous areas from mines shall be initiated from the Institution or organisation which submits written request addressed to the DCC.</p> <p>2. If MAC receives informations about dangerous areas, MAC shall take action according to the standard operation procedures.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Pokretanje postupka za informacije vezane za opasna područja</p> <p>1. Postupak za informacije u vezi sa opasnim područjima od mina pokreće se od Institucije ili organizacije koja podnosi pisani zahtev upućen KCR-u.</p> <p>2. Ako KCR prima informacije za opasne zone, KCR mora da preduzima mere u skladu standardni procedura za operacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Shqyrtimi i kërkesës</p> <p>QKD shqyrton dhe vlerëson të gjitha informacionet që posedon lidhur me vendin e rrezikshëm brenda periudhes pesë (5) ditë pune dhe këthen përgjigjen me shkrim institucioneve përkatëse që kanë kërkuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Request Review</p> <p>The DCC makes reviewing and assessment of all informtaions which possesses linked to the dangerous place within period of time of five (5) working days and replies back on written to the respective Institutions which have requested informations on regard to dangeorus</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Razmatranje zahteva</p> <p>KCR razmatra i procenjuje sve informacije sa kojima raspolaže u vezi sa opasnim područjem u roku od pet (5) radnih dana i vraća odgovor u pisanom obliku određenim institucijama koje su tražile informacije o opasnim područjima.</p>

<p>informacionet për zonat e rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Inicimi i projekteve të ndryshme për pastrimin e zonave me kërkesë të Institucioneve të ndryshme</p> <p>1. Bazuar në kapacitetet ekzistues për pastrimin e minave, në raste kur Institucionet e RKS kane projekte emergjente, apo komerciale me rëndësi qe kërkojne pastrimin e zonave të rrezikshme duhet te ndajne mjete ne bugjetet e tyre per pastrimin e këtyre lokacioneve.</p> <p>2. Procedurat për projekte të tilla do të organizohen në bashkëpunim të ngusht me QKD e cila është autoriteti koordinues për të gjitha aktivitetet e deminimit humanitar në Republikën e Kosovës.</p>	<p>areas.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Initaiting of various projects on areas clearance with request made from different Institutions</p> <p>1. Based upon existing capacities for mine clearance in cases when the Institution of ROK have important emergency or commercial projects which requires clearance of dangerous areas shall allocate financial means into their budgets for clearance of these locations.</p> <p>2. Procedures for such projects will be organized in close cooperation with the MAC which is coordinating authority for overall activities of humanitarian demining in Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Pokretanje raznih projekata za čišćenje područja na zahtev raznih institucija</p> <p>1. Oslanjajući se na postojeće kapacitete za uklanjanje mina, u slučajevima kada Institucije VRK-a imaju hitne značajne ili komercijalne projekte koji zahtevaju čišćenje opasnih područja treba da izdvoje sredstva u njihovom budžetu za čišćenje tih lokacija.</p> <p>2. Postupci za takve projekte biće organizovane u saradnji sa KCR koja je koordinaciona vlast za sve aktivnosti humanitarnog razminiranja u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Monitorimi</p> <p>QKD bazuar në Ligjin Nr. 04/L – 089 për deminim humanitar do të monitorojë organizatat deminuese dhe njësitë e tyre për të konfirmuar se sistemet e menaxhimit dhe procedurat operationale janë në përputhje me SNAM.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Monitoring</p> <p>The MAC based upon Law No. 04/L – 089 on Humanitarian Demining will monitor demining organisations and their Units in order to confirm that systems of management and operational procedures are in accordance with IMAS.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Nadgledanje</p> <p>Na osbovu zakona Br. 04/L – 089 o humanitarnom razminiranju, KCR će nadgledati organizacije za razminiranje i njihove jedinice da potvrdi da sistem upravljanja i operativne procedure su u skladu sa MSUM.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 9 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">18 Shkurt 2014</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Entry into Force</p> <p>This regulation enters into force seven (7) days after having signed by the Prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosova</p> <p style="text-align: right;">18 February 2014</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od Premijera.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">18 Februar 2014</p>
---	---	---